

辽史 金史 元史 明史 南齐书 梁书 陈书 魏书 北齐书 周书 隋书 南史 北史 旧唐书 新唐书 旧五代史 新五代史 宋史 辽史 金史 元史

文白对照 二十四史

精华

辽史·元史（二）

主编 廖盖隆



吉林人民出版社



归直取牛

(萧韩家奴⁽¹⁾)家有一牛,不任⁽²⁾驱策,其奴得善价鬻⁽³⁾之。韩家奴曰:“利己误人,非吾所欲。”乃归直取牛。

《辽史·萧韩家奴传》

【注释】

(1)萧韩家奴:辽大臣,字休坚,契丹涅刺部人,兴宗时曾任同知三司使事、节度使、翰林都林牙等职。 (2)任:听从。

(3)鬻(yù):卖也。

【译文】

萧韩家奴家里有一头牛,不听从人的驱使,他的奴仆得了个好价钱,卖了这牛。萧韩家奴说:“利己害人,不是我想干的事。”因此把钱还给了买主,取回了那牛。

张砺刚直遭奸害

张砺,磁州人,初仕唐为掌书记,迁翰林学士。会石敬



瑋⁽¹⁾起兵，唐主以瑋为招讨判官，从赵德钧援张敬达于河东⁽²⁾。及敬达败，瑋入契丹⁽³⁾。

后太宗⁽⁴⁾见瑋刚直，有文彩，擢翰林学士。瑋临事必尽言，无所避，上益重之。未几，谋亡归，为追骑所获。上责曰：“汝何故亡？”瑋对曰：“臣不习北方土俗、饮食、居处，意常郁郁，以是亡耳。”上顾通事⁽⁵⁾高彦英曰：“朕尝戒汝善遇此人，何乃使失所而亡？瑋去，可再得耶？”遂杖彦英而谢瑋。

会同⁽⁶⁾初，升翰林承旨，兼吏部尚书，从太宗伐晋。入汴，诸将萧翰、耶律郎五、麻答辈肆杀掠，瑋奏曰：“今大辽始得中国，宜以中国人治之，不可专用国人及左右近习。苟政令乖失，则人心不服，虽得之亦将失之。”上不听……。

顷之，车驾北还，至栾城崩。时瑋在恒州，萧翰与麻答以兵围其第。瑋方卧病，出见之。翰数之曰：“汝何故于先帝言国人不可为节度使？我以国舅之亲，有征伐功，先帝留我守汴，以为宣武军节度使，汝独以为不可。又潜我与解里⁽⁷⁾好掠人财物子女。今必杀汝！”趣令锁之。瑋抗声曰：“此国家大体，安危所系，吾实言之。欲杀即杀，奚以锁为？”麻答以瑋大臣，不可专杀，乃救止之。是夕，瑋恚愤卒。



【注释】

- (1)石敬瑭:后唐节度使,生于公元892年,卒于公元942年。曾在契丹的扶持下称帝,建年号为“天福”,史称后晋。
- (2)河东:指今山西省境内黄河以东地区。 (3)契丹:古代少数民族名,原为东胡的一支,很早就居住在辽河一带。后耶律阿保机统一各族,建为契丹国,即辽国。
- (4)太宗:即辽太宗耶律德光,字德谨,在位21年。 (5)通事:官名,以通晓华俗华语的人充任,职掌外交方面的事务。
- (6)会同:辽太宗年号。 (7)解里:人名,辽宗室,曾参与反辽太祖的“诸弟之乱”,后被绞杀。

【译文】

张砺,磁州人,开始在后唐为官,职为掌书记,迁任翰林学士。遇上石敬瑭起兵,后唐君主便任命张砺为招讨判官,跟随赵德钧去河东援助张敬达。张敬达兵败后,张砺归顺了契丹。

后来,辽太宗见张砺为人刚直,富于文才,便提拔他为翰林学士。张砺办事总是讲直话,无所顾忌,太宗更是器重他。没过多久,张砺打算逃回后唐,被太宗的骑兵追回。太宗责问张砺说:“你为何要逃跑呢?”张砺回答说:“我不习惯北方的习俗、饮食和居处,经常是闷闷不乐,因此想逃跑。”太宗对通事



高彦英说：“我曾经告诫你要招待好这个人，你为何使他无法生活而逃跑呢？张砺走了，还能得到他吗？”因此，杖罚高彦英，以向张砺道歉。

会同初年，张砺被提升为翰林承旨，兼任吏部尚书，跟随辽太宗讨伐后晋。进到汴地，将领萧翰、耶律郎五、麻答等人大肆屠杀、抢劫，张砺上奏说：“如今辽国刚刚占领中原地区，应该让中原的人来治理此地，不能专门使用辽人及您身旁的亲信。倘若政令出现差错，则人心不服，尽管是得到了中原之地，但也将会失去。”太宗没有听从他的话。……

不久，太宗的车驾返回北方，到达栾城时，太宗去世了。当时张砺在恒州，萧翰与麻答便率兵将张砺的住所包围起来。张砺正病卧在床，便出来会见萧翰等人。萧翰指责他说：“你为何要在太宗面前说辽人不能为中原之地的节度使？由于我是国舅这种亲缘关系，加上又有战功，太宗才留下我驻守汴地，任命我为宣武军节度使，而只有你认为不行。你还诽谤我与解里喜欢掠夺他人的财物及子女。今天一定要杀掉你！”因此，下令将张砺锁铐起来。张砺高声说：“用人之事是国家的大政方针，关系到国家的安危存亡，我才说了实话。你想杀掉我，还用得着锁铐吗？”麻答认为张砺是大臣，不能随便杀他，便出面解救，制止了萧翰。这天晚上，张砺愤激而死。



韩留性不事权贵

耶律韩留，字速宁，仲父隋国王之后⁽¹⁾。……性不苟合，为枢密使萧解里所忌。上⁽²⁾欲召用韩留，解里言目病不能视，议遂寝。四年⁽³⁾召为北面林牙⁽⁴⁾，帝曰：“朕早欲用卿，闻有疾，故待之至今。”韩留对曰：“臣昔有目疾，才数月耳；然亦不至于昏。第臣弩拙⁽⁵⁾，不能事权贵，是以不获早睹天颜。非陛下圣察，则愚臣岂有今日耶！”

《辽史·耶律韩留传》

【注释】

(1)“仲父”句：仲父，辽皇族族系名号，为三父房（孟父房、仲父房、季父房）之一。隋国王，即耶律释鲁，为辽太祖耶律阿保机之伯父，曾任过于越等职。 (2)上：指辽兴宗耶律宗真。

(3)四年：此指辽兴宗重熙四年。 (4)北面林牙：北面，指掌管契丹宫帐、部族、属国的官僚机构。林牙，官名，掌文翰之事。 (5)弩拙：笨拙。

【译文】

耶律韩留，字速宁，仲父房隋国王的后代。……耶律韩留

辽史
元史
二



本性不爱附和别人，遭到了枢密使萧解里的忌恨。辽兴宗打算召用耶律韩留，萧解里就说韩留的眼睛有毛病，不能看东西，召用的事就告吹了。重熙四年，耶律韩留被任命为北面林牙，兴宗说：“我早就想用你，听说你有病，因此一直等到如今。”耶律韩留回答说：“我过去患有眼病，不过才患了几个月的时间；然而也没有病到看不见东西的地步。只是我太愚蠢、笨拙、不会巴结权贵，因此不能早日见到您的面。倘若不是陛下您明察，那我哪还会有今天呢！”

此社稷计 何憾之有

大康二年⁽¹⁾，耶律乙辛⁽²⁾为中京留守，诏百官廷议，欲复召之，群臣无敢正言。撒刺⁽³⁾独奏曰：“萧岩寿⁽⁴⁾言乙辛有罪，不可为枢臣，故陛下出之；今复召，恐天下生疑。”进谏者三，不纳，左右为之震悚。乙辛复为枢密使，见撒刺让曰：“与君无憾，何独异议？”撒刺曰：“此社稷计，何憾之有！”乙辛诬撒刺与速撒同谋废立，诏按无迹，出为始平军⁽⁵⁾节度使。

《辽史·耶律撒刺传》



【注释】

(1)大康二年:即公元1076年。大康,辽道宗年号。

耶律乙辛:辽大臣,契丹族五院部人,字胡睹袞,道宗时曾任护卫太保、北院同知、南院枢密使、北院枢密使等职,是辽代有名的奸臣。

(3)撒剌:即耶律撒剌,辽大臣。

(4)萧岩

寿:辽大臣,契丹族乙室部人。道宗时,因直言切谏,得罪了耶律乙辛,受其陷害,导致流放被杀。

(5)始平军:行政区划

名,治所在今辽宁省法库西南辽滨塔。

【译文】

大康二年,耶律乙辛任中京留守,辽道宗诏令文武百官在朝廷讨论,想把耶律乙辛召回京都,众大臣没人敢说直话,只有耶律撒剌上奏道:“萧岩寿说耶律乙辛有罪,不能做枢密使,因此陛下您才把他调出京城;如今又想召他回京,恐怕天下人对此事生出疑心。”耶律撒剌如此再三地进谏,但道宗不听从,其他大臣都为耶律撒剌担心。耶律乙辛又做了枢密使,见到耶律撒剌后,责问他说:“我与你没有什么怨仇,为何偏偏对我表示异议呢?”耶律撒剌说:“我这是为国家考虑,对你哪里有什么怨仇呢?”耶律乙辛诬告耶律撒剌与耶律速撒合伙谋划废立皇帝的事,道宗因此下令查核,但无证据,便把他调出京都



任始平军节度使。

萧陶隗切谏招祸殃

大康⁽¹⁾中，……上⁽²⁾尝谓群臣曰：“北枢密院军国重任，久阙其人，耶律阿思、萧斡特剌⁽³⁾二孰愈？”群臣各誉所长，陶隗⁽⁴⁾独默然。上问：“卿何不言？”陶隗曰：“斡特剌懦而败事；阿思有才而贪，将为祸基。不得已而用，败事犹胜基祸。”上曰：“陶隗虽魏征⁽⁵⁾不能过，但恨吾不及太宗尔！”然竟以阿思为枢密使。由是阿思衔⁽⁶⁾之。

九年⁽⁷⁾，西圉⁽⁸⁾不宁，阿思奏曰：“边隅事大，可择重臣镇抚。”上曰：“陶隗何如？”阿思曰：“诚如圣旨。”遂拜西南面招讨使。阿思阴与萧阿忽带诬奏贼掠漠南牧马及居民畜产，陶隗不急追捕，罪当死，诏免官。久之，起为塌母城节度使。未行，疽⁽⁹⁾发背卒。

陶隗负气，怒则须髯辄张。每有大议，必毅然决之。虽上有难色，未尝遽⁽¹⁰⁾已。见权贵无少屈，竟为阿思所陷，时人惜之。



【注释】

(1)大康:辽道宗耶律洪基年号。 (2)上:指辽道宗。

(3)耶律阿思、萧斡特剌:均为人名。耶律阿思,字撒班,道宗时曾任行宫都部署、北院大王、枢密使等职。萧斡特剌,生平未详。 (4)陶隗:即萧陶隗,字乌古邻,辽大臣,为人刚直,有威重。

(5)魏征:唐初大臣、杰出政治家,曾屡谏唐太宗励精图治。其言论见于《贞观政要》。 (6)衔:怀恨也。

(7)九年:此指辽道宗大康九年,即公元1083年。 (8)

圉(yū):边境;边疆。 (9)疽(jū):一种毒疮。 (10)

遽:畏惧。

【译文】

大康年间,……辽道宗曾对大臣们说:“北枢密院肩负军国重任,它缺人主事已经很长时间了,耶律阿思、萧斡特剌两人哪个更适合担任枢密使?”大臣们都各自称赞他俩的长处,只有萧陶隗默不作声。道宗问他说:“你为何不发言呀?”萧陶隗说:“萧斡刺怯懦而爱坏事;耶律阿思有才干可为人贪婪,将成为祸根。如不得已而用他们,坏事的人还是强似祸根。”道宗说:“萧陶隗,即使是魏征也不能超过你,可惜的是我比不上唐太宗啊!”可是,道宗最终还是让耶律阿思做了枢密使。从



此耶律阿思就暗恨萧陶隗了。

大康九年，西部边境不安宁，耶律阿思奏报皇上说：“边境的事情非常重要，可选择身居要职的大臣镇抚。”道宗说：“萧陶隗怎么样？”耶律阿思说：“我所想的正与皇上的旨意相合。”因此就任命萧陶隗为西南面招讨使。耶律阿思暗中与萧阿忽带一道向道宗诬告说，强盗抢掠大漠之南的牧马以及居民的牲口、财物，而萧陶隗没有及时抓捕。论其罪，萧陶隗被判处死刑，后来道宗下令只免了他的官。过了很久，道宗又起用萧陶隗为塌母城节度使。萧陶隗未能赴任，背上就生了毒疮，病逝了。

萧陶隗为人硬气而不肯屈居人下，发怒的时候，脸上的胡须就要张扬开来。每次遇有大事要商议的时候，他总一定是果断地作出决定。就算是皇上脸有难色，他也未曾畏惧而作罢。在那些掌权的达官显贵面前，他也一点不屈服，最后被耶律阿思陷害，当时的人都为他感到惋惜。

传 世 故 事



政 略

马人望视事半年而仓禀实

马人望生活在辽道宗时代。当时辽朝已经开始走下坡路，政治上也很腐败。他是汉人，先祖是后晋的大臣，后来作了辽太祖耶律阿保机的俘虏，被安置在医巫闾山（在今辽宁省北镇县附近）一带居住。从曾祖父开始，就在辽为官。马人望自小丧父，但他聪明颖悟，勤奋好学，学识渊博，远近知名。辽道宗咸雍年间（1065—1074），中了进士，被任为松山（在今辽宁省葫芦岛市西南）县令。

马人望刚直不阿，胸怀为民造福之志。当时，整个朝廷需要的木炭都要由松山县提供。因此，松山县百姓烧制木炭的负担很重。马人望便要求自己的顶头上司——中京留守萧吐浑把上贡木炭的任务平均分配一下。萧吐浑非常不高兴，不愿答应他的要求。但马人望坚持要求平均负担。萧吐浑讲不过道理，便把他关押起来，关了将近一百天。再问他的时候，



他还是坚持自己的要求。

萧吐浑被马人望的倔劲给感动了，高兴地对他说：“你为了百姓肯于这样坚持自己的要求，今后定有大用。”萧吐浑便把马人望的表现报告了朝廷，朝廷答应了马人望平均木炭负担的请求。

后来，马人望又被调到涿州新城县（在今河北省新城县南）任县令。那里与宋朝接壤，是辽国驿道的起点。辽国的驿站，往往要由百姓负担驿马、驿夫之类的杂役，百姓往往不堪重负。马人望到任后，尽量自己解决驿马和驿夫，不骚扰百姓，这里的百姓也很爱戴他。

在他担任警巡使的时候，赶上检括户口。检括户口，往往连百姓家的财产也要检查，有不合规定的都要没收归官，所以要花费很长的时间。可是马人望一个月就干完了。有人觉得很奇怪，问他为什么干得这样快。他说，若是把老百姓的财产都检括出来了，就会助长聚敛百姓的作风。检个大概就可以了。听到他的话的人，称赞他考虑得远。

后来，他又改任上京（辽国都城，在今内蒙古自治区昭乌达盟巴林左旗）副留守。虽然那些年灾害不断，各地都相继发生了饥荒，但由于马人望治理有方，上京地区却基本上没有出现饥荒。



不久，他又调为中京度支使。他到任的时候，各地的仓库空虚。但，由于他治理得好，只“视事半年”，各地仓库就存入了十五万斛的谷物和二十万贯钱。为什么他管理国库就能增加收入呢？从后来他作南京（辽五京道之一，在今北京市西南）三司使时的管理办法，就可以知道一二。

当时政治腐败，仓库在出纳当中有很多弊病。马人望在各库建立了严格的账目，那些想从中作弊的人根本无法下手。

其实，马人望在各地工作，作各种工作，都有突出的政绩，主要原因在于他爱护百姓。他任新城县令的时候就深感向百姓摊派驿道用的马牛等各种用品及劳役，成了百姓的沉重负担。所以他改革了这种摊派的办法，而是让百姓出一部分钱，再用这钱雇人出驿工，减轻了百姓的负担，百姓觉得这是个好办法。

马人望一直干到年老退休。

（《辽史·马人望传》《辽史·食货志》等）



理 财

专意农本 富国强兵

唐朝末年，契丹族在中国的北方兴起。契丹是鲜卑的一支，自公元四世纪起就生活在辽河流域以北地区。他们“顺寒暑，逐水草畜牧”。他们吃的是牲畜和野兽以及从河里打上来的鱼，穿的是牲畜和野兽的皮毛。并且过着原始的、游牧渔猎的生活。那时，他们用马匹的多少来衡量他们富裕的程度，用兵的多少来衡量他们强大的程度；而马是追随着水草放牧，人是以乳酪为食。

当时，契丹人还处在父系氏族社会，尚未最后形成自己的国家，各个部落的首领称为夷离堇(jīn 仅)，再由夷离堇推选全族的可汗。大迭烈部夷离堇匀德实不但擅长畜牧，而且喜欢农耕，在土地条件适宜的地方，让百姓种田。他的儿子述澜担任于越(官名)的时候，也让本部落的人栽桑种麻，学习织布。而述澜的弟弟撒刺的又开始炼铁，教民炼铁的方法。这